

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

### Domenica XXIX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

**Es 17,8-13**

#### **TESTO ITALIANO**

- <sup>8</sup> *[In quei giorni]* Amalèk venne a combattere contro Israele a Refidim.
- <sup>9</sup> Mosè disse a Giosuè: «Scegli per noi alcuni uomini ed esci in battaglia contro Amalèk. Domani io starò ritto sulla cima del colle, con in mano il bastone di Dio».
- <sup>10</sup> Giosuè eseguì quanto gli aveva ordinato Mosè per combattere contro Amalèk, mentre Mosè, Aronne e Cur salirono sulla cima del colle.
- <sup>11</sup> Quando Mosè alzava le mani, Israele prevaleva; ma quando le lasciava cadere, prevaleva Amalèk.
- <sup>12</sup> Poiché Mosè sentiva pesare le mani, presero una pietra, la collocarono sotto di lui ed egli vi si sedette, mentre Aronne e Cur, uno da una parte e l’altro dall’altra, sostenevano le sue mani. Così le sue mani rimasero ferme fino al tramonto del sole.
- <sup>13</sup> Giosuè sconfisse Amalèk e il suo popolo, passandoli poi a fil di spada.

#### **TESTO ITALIANO**

- <sup>1</sup> Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l’aiuto?
- <sup>2</sup> Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra. **RIT.**

<sup>3</sup> Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

<sup>4</sup> Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d’Israele. **RIT.**

<sup>5</sup> Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

<sup>6</sup> Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte. **RIT.**

<sup>7</sup> Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

<sup>8</sup> Il Signore ti custodirà quando

#### **TESTO EBRAICO**

- <sup>8</sup> וַיָּבֹא עֲמָלֵךְ וַיַּלחֶם עַמְּדִים בַּרְפִּים:
- <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יִהוּדָעָה בַּחֲרֵלְנוּ אֲנָשִׁים וְאֶת־הַלְּתָם בְּעַמְּלֵךְ מַחְרֵן נַצְבֵּן:
- <sup>10</sup> וַיַּעֲשֶׂה הַנְּבָעָה וּמִתְּהַאֲלָהִים בְּרִי:
- <sup>11</sup> וַיַּעֲשֶׂה בְּעַמְּלֵךְ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לִוְיָה וְאֶת־הַלְּתָם בְּעַמְּלֵךְ וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְתֹהֶרֶת עַל־רַאשֵׁה:
- <sup>12</sup> וַיַּעֲשֶׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָמַר־לְיְהוָה וְיַעֲשֶׂה אַבְרָהָם וְיַשְׁמַמְוֹ:
- <sup>13</sup> וַיַּעֲשֶׂה עַד־בָּא הַשְׁמָשָׁה וְנַחַלְשׁ וְהַוּשָׁע אֶת־עַמְּלֵךְ וְאֶת־עַמְּנוּ:

#### **TESTO LATINO**

- <sup>8</sup> 17:8 Venit autem Amalech et pugnabat contra Israel in Raphidim
- <sup>9</sup> 17:9 dixitque Moses ad Iosue elige viros et egressus pugna contra Amalech cras ego stabo in vertice collis habens virgam Dei in manu mea
- <sup>10</sup> 17:10 fecit Iosue ut locutus ei erat Moses et pugnavit contra Amalech Moses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis
- <sup>11</sup> 17:11 cumque levaret Moses manus vincebat Israel sin autem paululum remisisset superabat Amalech
- <sup>12</sup> 17:12 manus autem Mosi erant graves sumentes igitur lapidem posuerunt subter eum in quo sedit Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte et factum est ut manus ipsius non lassarentur usque ad occasum solis
- <sup>13</sup> 17:13 fugavitque Iosue Amalech et populum eius in ore gladii.

**Dal Sal 121 (120)**

#### **TESTO EBRAICO**

- <sup>1</sup> אָשָׁא עַנִּי אֶל־הָהָרִים מֵאַנְיִן יָבָא עֹזְרִי:
- <sup>2</sup> עֹזְרִי מִעֵם יְהוָה עָשָׂה שְׁמָיוֹ נָאָרֶץ:
- <sup>3</sup> אֶל־יְהוָה לְמַטֵּת רַגְלָךְ אֶל־יְנוּם שְׁמָרֶךְ:
- <sup>4</sup> תָּהַנֵּה לְאַיִינּוֹם וְלֹא יִשְׁאַל יְשָׁרָל:
- <sup>5</sup> יְהוָה שְׁמָרֶךְ יְהוָה צְלָמָךְ עַל־יְדֶךְ יְמִינֶךְ:
- <sup>6</sup> יוֹמָם הַשְׁמָשָׁה לְאַיִלְכָה וְיַרְחָה בְּלִילָה:
- <sup>7</sup> יְהוָה יְשָׁמֶר מִכְלָרֶךְ רַע יְשָׁמֶר אֶת־נְפָשֶׁךְ:

#### **TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)**

- <sup>1</sup> 120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium meum
- <sup>2</sup> 120:2 auxilium meum a Domino factore caeli et terrae.
- <sup>3</sup> 120:3 Non det in commotionem pedem tuum nec dormitet qui custodit te
- <sup>4</sup> 120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodiet Israel.
- <sup>5</sup> 120:5 Dominus custodiet te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam
- <sup>6</sup> 120:6 per diem sol non percutiet te neque luna per noctem.
- <sup>7</sup> 120:7 Dominus custodiet te ab omni malo custodiat animam tuam
- <sup>8</sup> 120:8 Dominus custodiat exitum

#### **TESTO GRECO**

- <sup>1</sup> HPA τοὺς ὄφθαλμούς μου εἰς τὰ ὅρη, οὗτον ἡγείται ἡ βοήθειά μου.
- <sup>2</sup> 2 ή βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
- <sup>3</sup> 3 μὴ δώῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.
- <sup>4</sup> 4 ίδον οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνῶσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ.
- <sup>5</sup> 5 Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χείρᾳ δεξιάν σου·
- <sup>6</sup> 6 ήμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
- <sup>7</sup> 7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ Κύριος.
- <sup>8</sup> 120:7 Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam tuam Dominus

#### **TESTO GRECO**

- <sup>8</sup> Ἐλθε δὲ Ἀμαλήκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδεῖν. 9 εἶπε δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατούς καὶ ἔξελθών παράταξι τῷ Ἀμαλήκ αὐχριστον, καὶ ίδού ἐγὼ ἐστικα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ φάβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς καθάπτει εἴπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔξελθών παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ καὶ Μωυσῆς καὶ Ἀρών καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρε Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ.
- <sup>12</sup> αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπὸ αὐτῶν, καὶ ἐκάθητο ἐπ’ αὐτοῦ, καὶ Ἀρών καὶ Ὡρ ἐστηρίξαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἔως δυσμῶν ἥλιου.
- <sup>13</sup> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοὺς τὸν Ἀμαλήκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

#### **TESTO LATINO 2 (dal greco)**

- <sup>120:1</sup> 120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi
- <sup>120:2</sup> 120:2 auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram.
- <sup>120:3</sup> 120:3 Non det in commotionem pedem tuum neque dormitet qui custodit te
- <sup>120:4</sup> 120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodiet Israel.
- <sup>120:5</sup> 120:5 Dominus custodit te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam
- <sup>120:6</sup> 120:6 per diem sol non uret te neque luna per noctem.
- <sup>120:7</sup> 120:7 Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam tuam Dominus

esci e quando entri, da ora e per sempre. **RIT.**

וְבָאָדָעַ תִּשְׁאַתְּ כִּי יְהֹוָה יְשֻׁעָה 8 tuum et introitum tuum amodo et usque in aeternum.

## TESTO ITALIANO

<sup>14</sup> [Carissimo,] rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso

<sup>15</sup> e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

<sup>16</sup> Tutta la Scrittura, ispirata da Dio, è anche utile per insegnare, convincere, correggere ed educare nella giustizia,

<sup>17</sup> perché l'uomo di Dio sia completo e ben preparato per ogni opera buona.

<sup>1</sup>Ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i morti, per la sua manifestazione e il suo regno:

<sup>2</sup>annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento.

<sup>1</sup> *[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli]* una parola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi mai:

<sup>2</sup> «In una città viveva un giudice, che non temeva Dio né aveva riguardo per alcuno.

<sup>3</sup>In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva: «Fammi giustizia contro il mio avversario».

<sup>4</sup>Per un po' di tempo egli non volle; ma poi disse tra sé: «Anche se non temo Dio e non ho riguardo per alcuno,

<sup>5</sup>dato che questa vedova mi dà tanto fastidio, le farò giustizia perché non venga continuamente a importunarmi».

<sup>6</sup>E il Signore soggiunse: «Ascoltate ciò che dice il giudice disonesto.

<sup>7</sup>E Dio non farà forse giustizia ai suoi eletti, che gridano giorno e notte verso di lui? Lì farà forse aspettare a lungo?

<sup>8</sup>Io vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

## 2 Tm 3,14 - 4,2

## TESTO GRECO

3.14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστωθῆς, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 3.15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλέγμον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 3.17 ἵνα ἄρτιος ἢ ὁ τοῦ θεοῦ ἀνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

4.1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ:

4.2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἐλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

## Lc 18,1-8

18.1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 18.2 λέγων, Κριτής τις ἦν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρωπὸν μὴ ἐντρέπομενος. 18.3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἑκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγοντα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

18.4 καὶ οὐκ ἥθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἀνθρωπὸν ἐντρέπομαι, 18.5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 18.6 Εἶπεν δέ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτής τῆς ἀδικίας λέγει: 18.7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βωάντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 18.8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ νίος τον ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰώνος.

120:8 Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in saeculum.

## TESTO LATINO

3:14 Tu vero permane in his quae didicisti et credita sunt tibi sciens a quo didiceris

3:15 et quia ab infancia sacras litteras nosti quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo Iesu

3:16 omnis scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum ad arguendum ad corrugendum ad erudiendum in iustitia

3:17 ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus

4:1 testificor coram Deo et Christo Iesu qui iudicaturus est vivos ac mortuos et adventum ipsius et regnum eius

4:2 praedica verbum insta oportune importune argue obsecra increpa in omni patientia et doctrina.

18:1 Dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

18:2 dicens iudex quidam erat in quadam civitate qui Deum non timebat et hominem non verebatur

18:3 vidua autem quaedam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens vindica me de adversario meo

18:4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor

18:5 tamen quia molesta est mihi haec vidua vindicabo illam ne in novissimo veniens suggiliet me

18:6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit

18:7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis

18:8 dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra.